

# Dalla cultura alla lingua

Percorso 1

STING

An Englishman in New York

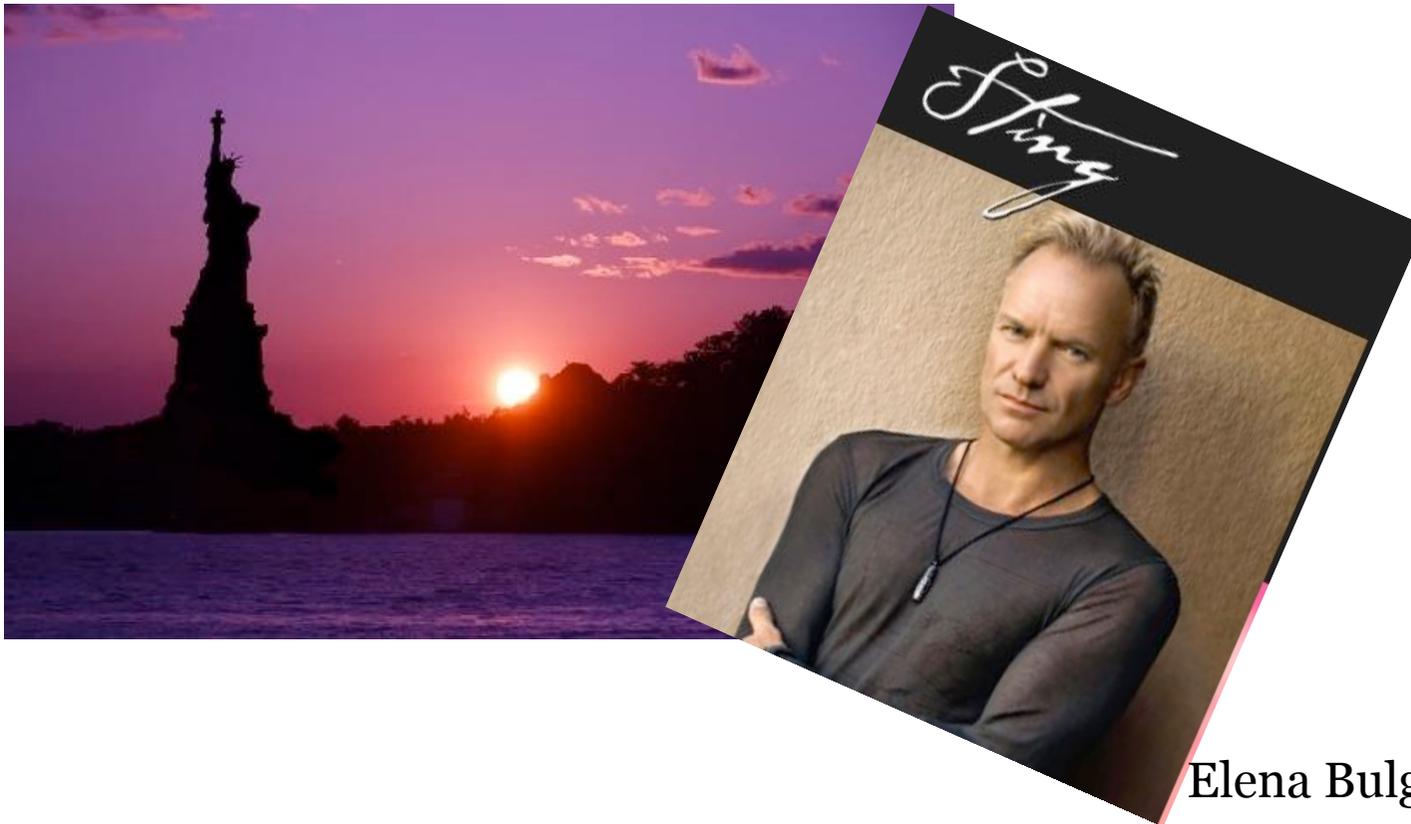
di Elena Bulgarelli

## La canzone...perché

- Perché è un testo autentico percepito come reale, vicino e motivante dagli apprendenti;
- Perché l'analisi lessicale e semantica rimanda a tratti culturali propri della lingua stessa;
- Perché la lingua è non-graded, nel bene e nel male;
- Perché il percorso che viene qui esemplificato può essere adattato ad altre canzoni, per altre lingue, per altri scopi.



- 1-STING: An Englishman in New York



Elena Bulgarelli

# obiettivi

	<b>sapere</b>	<b>Saper fare</b>	<b>Saper essere</b>	<b>Saper apprendere</b>
Disciplinari	Attinenti la cultura inglese	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Capire il testo nel dettaglio</li> <li>• Individuare indizi culturali attraverso il lessico e nel contenuto</li> <li>• Individuare elementi di stereotipia</li> <li>• Produrre documenti e testi di sintesi (mappe concettuali contrastive..)</li> <li>• Presentare fatti culturali appartenenti alla propria e altrui cultura.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Acquisire spirito critico</li> <li>• Prendere coscienza della propria identità culturale</li> <li>• Acquisire la capacità di relativizzare il punto di vista</li> <li>• Riconoscere i valori di altre culture</li> <li>• Avere un atteggiamento di curiosità e apertura verso altre culture</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saper fare ricerca di dati culturali</li> <li>• Saper trasferire in contesti nuovi i modelli di analisi applicati.</li> </ul>
Interdisciplinari	Musica Altre lingue/ culture			

# Caratteristiche del percorso

- **Destinatari-** docenti di lingua straniera che possono utilizzare ed adattare il percorso a partire dal livello A2.
- **Tipo di documento:** testo autentico (canzone di Sting) ricco di allusioni culturali
- **Campo di applicazione:** analisi degli stereotipi. L'inglese vede sé stesso come alieno in una società straniera e dà giudizi di valore su sé stesso e sulla società ospite

# Modalità di lavoro

1. Brainstorming collettivo sul significato di Englishness e di Americanità.
  - Come vediamo gli inglesi, noi italiani? E Come ci raffiguriamo gli americani?
  - Come pensiamo si considerino gli inglesi in rapporto agli altri popoli? Cosa crediamo che pensino di sé stessi gli Americani?
  - Quali sono i tratti distintivi “dell’essere inglese”? E i tratti dell’Americanità?
2. Far ascoltare la canzone / mostrare il video su You-Tube e procedere ad un brainstorming collettivo sul contenuto della canzone-
3. Procedere all’analisi del testo > strategie di mediazione
4. Individuare nel testo parole, espressioni, contenuti che rimandino ad un’idea stereotipata del vero inglese e in contrasto dell’americano.
5. Estendere l’indagine in parallelo ad altri popoli di cui si studia la lingua. Con canzoni simili.
6. Ritrovare elementi comuni o diversi dal punto di vista lessicale, culturale ( proverbi, modi di dire..)

La canzone originale è stata ridotta, eliminando le parti ridondanti.

## fase1

**BRAINSTORMING:**

- a) Gli Italiani: come vedono sé stessi e i popoli della tabella?  
Completare le colonne senza pensarci troppo

The English	The Americans	Gli Italiani	Les Français	Die Deutsch

## fase1

**BRAINSTORMING:**

b) come pensiamo che vedano sé stessi i popoli della tabella  
e come sono visti gli italiani dalle altre culture?

Completare le colonne senza pensarci troppo

The English	The Americans	Gli Italiani	Les Français	Die Deutsch

## An Englishman in New York

## fase2

- <http://www.youtube.com/watch?v=doYNBHE8Yes>
- Guarda il video della canzone e cerca di individuare oggetti e frasi/vocaboli che riconducano all'idea stereotipata dell'Inglese e dell'Americano
- The Englishman: \_\_\_\_\_
- The Americans: \_\_\_\_\_

# Analisi del testo

# fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>I don't drink <b>coffee</b> I take <b>tea my dear</b></p> <p>I like my toast done on one side And you can hear it in my accent when I talk I'm an Englishman in New York</p> <p>See me walking down <b>Fifth Avenue</b> A <b>walking cane</b> here at my side I take it everywhere I walk I'm an Englishman in New York</p>	<p>Té – bevanda nazionale preferita My dear- espressione tipica. Connotata da tratti di accondiscendenza. Spia di un rapporto non egualitario.</p> <p>Walking cane- Il bastone da passeggio- Insieme alla bombetta stereotipo del perfetto gentleman</p>	<p>Caffè – bevanda nazionale</p> <p>Fifth Avenue Luogo simbolo di NY</p>	<p>Altri cibi/bevande simbolo di altre civiltà?</p> <p>Luoghi simbolo/ capi di abbigliamento?</p>

# Analisi del testo

# fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>I'm an alien I'm a legal alien            I'm an Englishman in New York            I'm an alien I'm a legal alien            I'm an Englishman in New York</p>		<p>Alien= straniero contrapposto a citizen. Ma anche abitante di un altro pianeta.</p>	<p>Come viene chiamato lo straniero in altre culture?</p>
<p>If, "Manners make the man" as someone said</p> <p>Then he's the hero of the day</p>	<p>Le maniere fanno l'uomo. Proverbio inglese. Le maniere di un uomo ci dicono molto sulle sue origini sociali</p>		<p>Proverbi simili in altre lingue?</p>

# Analisi del testo

## fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>It takes a man to <u>suffer</u> ignorance and smile</p>	<p>Ci vuole un uomo (il vero inglese)per rispondere all'ignoranza (gli americani sono tutti ignoranti) con un sorriso.</p> <p>Suffer- soffrire/ compatire/ sopportare.</p>		<p>Come vede l'inglese un americano? E come sono visti gli inglesi e gli americani dalle altre culture?</p> <p><a href="http://answers.yahoo.com/question/index?qid=20061113091551AAsSUt4">http://answers.yahoo.com/ question/index? qid=20061113091551AAsS Ut4</a></p> <p><a href="http://www.woodlands-junior.kent.sch.uk/customs/questions/stereotypes.htm">http://www.woodlands- junior.kent.sch.uk/ customs/questions/ stereotypes.htm</a></p>
<p>Be yourself no matter what they say</p>	<p>(Sii te stesso.Non importa quel che dicono.)</p>		<p>Non ti curar di loro, ma guarda e passa (Virgilio a Dante nella D.C.) altre espressioni simili?</p>

# Analisi del testo

# fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p><b>Modesty, propriety</b> can lead to notoriety You could end up as the only one</p> <p><b>Gentleness, sobriety</b> are rare in this society</p>	<p>Qualità di un vero gentleman: modestia, correttezza morale, gentilezza e sobrietà.</p>	<p>...are rare in this society ( qualità rare in questa società) Gli americani sono maleducati.</p>	<p>Gli Italiani e gli europei <a href="http://www.youtube.com/watch?v=8L5sMkhUpIQ">http://www.youtube.com/watch?v=8L5sMkhUpIQ</a></p>
<p>At night a candle's brighter than the sun</p>	<p>(Di notte una candela è più brillante del sole)</p>		<p>I tedeschi -Link a <a href="#">DEUTSCH</a> Percorso plurilingue</p> <p>Le buone maniere (link a <a href="#">Politeness</a>)</p>

# Analisi del testo

# fase3

Ritrovare nel testo le parole che rimandano ad elementi culturali dei due paesi

SONG LYRIC	Tratti culturali "Englishness"	Tratti culturali USA	Spunti Contrastivi (italiano/tedesco/francese...)
<p>Takes more than combat gear to make a man Takes more than a license for a gun</p> <p>Confront your enemies<sup>1</sup>, avoid them<sup>2</sup> when you can A gentleman will walk but never run<sup>3</sup></p>	<p>(Un vero uomo non ha bisogno di una divisa da combattimento né di un porto d'armi..)</p> <p>La ricetta inglese:</p> <p>1 confront your enemies- affronta i tuoi nemici: 2 avoid them- evitali se puoi; 3 un vero signore si allontana ma non scappa.</p>	<p>Come invece pensano gli americani...</p>	<p>Stereotipi sull'uomo e la donna nel mondo occidentale</p> <p><a href="#">La lingua è sessista?</a></p>

# Spunti bibliografici

- A.M. Curci, L'educazione Linguistica in un curriculum plurilingue- POSEIDON
  - Consiglio d'Europa, Quadro Comune Europeo di riferimento, Oxford . ( cap.5.2.2 competenza sociolinguistica)
  - E.Del Col- Competenza culturale e interculturale in un curriculum plurilingue- S3-P3 POSEIDON
  - B.Beaumann, Comunicazione Interculturale in [http://www.culturalstudies.it/dizionario/pdf/comunicazione\\_intercultural.pdf](http://www.culturalstudies.it/dizionario/pdf/comunicazione_intercultural.pdf)
  - Curci-Dell'Ascenza, L'educazione Linguistica in un curriculum plurilingue- S3-P3- POSEIDON  
Il lessico come spia della cultura, il lessico e le sue varietà e lo sviluppo della relativa competenza in:
    - R.Ducati, Sviluppo della Competenza semantico-lessicale. S1 POSEIDON
    - S. Carani,R. Ducati, P. Leone, Lo sviluppo della competenza semantico-lessicale nella classe plurilingue. M2. Il lessico e le sue varietà.
- Per le strategie di mediazione si veda:
- P.Margutti, Didattica della mediazione nella classe plurilingue. S4.POSEIDON
  - Dell'Ascenza, Curci, Didattica della mediazione linguistica. S4 POSEIDON